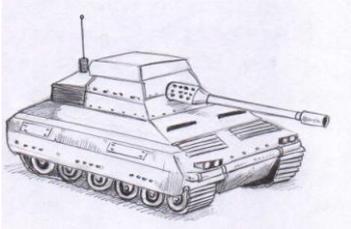


Anachronisme

« Confusion entre des époques dans l'histoire »

Chers Amis, beaucoup d'entre vous n'ont pas compris cette rubrique censée vous mettre un sourire aux lèvres ! Alors nous reproduisons cette page avec des explications. NB : c'est une erreur grave de la traduction de se référer à des éléments modernes qui n'existaient pas aux temps bibliques. Voici encore une fois quelques anachronismes récemment recueillis auprès de nos équipes :

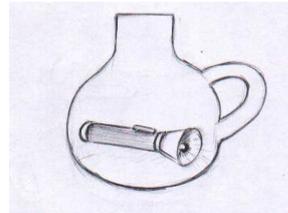


« Hanoun et les Ammonites se procurèrent trente-deux mille **chars de guerre**... »
(1 Chroniques 19.6-7)

Une équipe a proposé leur mot pour un **tank militaire moderne**. Il est clair que des tanks en métal n'existaient pas aux temps bibliques. Il vaut mieux alors parler de

« chars de guerre » ou trouver une autre expression qui n'évoque pas les équipements militaires modernes.

« Gédéon divisa les trois cents hommes en trois groupes. Il remit à chaque homme une trompette, une cruche vide et **une torche à placer dans la cruche**. » (Juges 7.16)



Il s'agit dans ce passage, non pas d'**une torche à pile** à l'intérieur d'un récipient, mais d'une torche comme on voit au village, par exemple un bambou ou un autre bois avec un tissu à l'extrémité.



Le Seigneur reprit : « ...j'ai entendu les Israélites crier sous les coups de leurs oppresseurs. Oui, je connais leurs souffrances. Je suis donc venu pour les délivrer ... pour les conduire d'Égypte vers un pays beau et vaste, vers un pays qui regorge **de lait** et de miel. » (Exode 3.7-8)

Des traducteurs ont utilisé le mot qui désigne **le lait en boîte**, et non pas **le lait naturel**, provenant de la vache.

Alors Traducteurs, Exégètes ! Faisons tous attention, en évitant de mélanger les temps anciens et les temps modernes. Nous recevrons volontiers d'autres exemples de votre part !